

E3 - When a girl's your first friend, life feels like a date for a while

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Sorry!

[00:04] ---

I'm sorry I'm late.

[00:06] ---

Hmm.

[00:08] ---

Well, judging by your decent appearance,
you actually made an effort.

[00:12] ---

I'll let it slide--*this* time.

[00:15] ---

You've made some progress!

[00:17] ---

Compared to our first offline meeting, that is.

[00:21] ---

Oh, shut up.

[00:23] ---

Listen, uh...

[00:24] ---

What exactly is our goal here today?

[00:27] ---

Hey, wait--

[00:29] ---

What's that look for?

[00:47] ---

"Bottom-Tier Character Tomozaki"

[02:04] ---

"Lv. 3: When a girl's your first friend,
life feels like a date for a while"

[02:05] ---

And so,

[02:07] ---

today is all about hacks for
fashion-deprived folks like you,

[02:09] ---

shortcuts to throwing together
a well-coordinated outfit.

[02:12] ---

This is character creation, phase 2.

[02:15] ---

Huh...

[02:16] ---

Now, let's see. We'll start with...

[02:19] ---

...that.

[02:21] ---

A mannequin?

[02:22] ---

Right. Multiple employees put thought
into dressing that mannequin.

[02:26] ---

Think of it as the store's billboard.

[02:29] ---

Buy the entire outfit off a mannequin

[02:32] ---

and you're basically borrowing
a pro's fashion sense.

[02:35] ---

When you're new,
do what the old hands do.

[02:39] ---

That's a cardinal rule of gaming, right?

[02:41] ---

True enough.

[02:42] ---

It happens in *Tackfam*, too.

[02:44] ---

Sure does. Now: pick one.

[02:47] ---

Jeez, just like that? I mean...

[02:49] ---

I-It's not that easy.

[02:55] ---

Okay... how about this?

[03:01] ---

Hmm. That *might* work...

[03:04] ---

Now go ask an employee

if you can try them on.

[03:07] ---

T-Try them? You mean I can't
just buy this outfit as is?

[03:10] ---

It's a matter of sizing.

[03:16] ---

Hey, boss? What's our next outfit for this one?

[03:19] ---

Why so nervous?

[03:21] ---

Just say: "I'd like to try on
this mannequin's outfit."

[03:25] ---

And make it snappy!

[03:26] ---

R-Right.

[03:27] ---

I'd like to try on that mannequin's outfit.

I'd like to try on that mannequin's outfit.

[03:31] ---

Um, excuse me!

[03:32] ---

Yes? Can I help you find something?

[03:35] ---

Er, um, well...

[03:38] ---

I'd like that mannequin!

[03:40] ---

Huh? You... want to *buy* the mannequin?

[03:42] ---

No! Well, yes, but... no, not exactly!

[03:43] ---

Buying a mannequin. Give me a break.

[03:48] ---

So what kind of training
are we going to do here?

[03:48] ---

"Cheesefest"

[03:51] ---

This is just lunch.

[03:53] ---

We have some time before
your hair appointment.

[03:55] ---

M-My *hair* appointment?!

[03:56] ---

Keep your voice down.

[03:58] ---

Oh. Sorry.

[03:59] ---

Have you decided what
you're going to order?

[04:02] ---

Let's see... Maybe the tomato-cheese
Hamburg steak combo.

[04:06] ---

Yeah. That looks good, too.

[04:09] ---

Hey, Fumiya Tomozaki.

[04:12] ---

I have a proposal to make.

[04:14] ---

Um... sure.

[04:15] ---

Huh?

[04:16] ---

I'll order this cheese-stuffed Hamburg
steak with Japanese-style sauce.

[04:21] ---

We'll split that and your tomato-cheese
one and each share both.

[04:25] ---

How does that sound?

[04:29] ---

That's fine, but, uh...

[04:32] ---

You must *really* like cheese.

[04:35] ---

And why not? I can like whatever I want!

[04:39] ---

Hey, did you listen to that pocket recorder?

[04:42] ---

Yeah, I did.

[04:44] ---

Notice anything?

[04:46] ---

Yeah...

[04:47] ---

My voice--or maybe the way I talk.

[04:50] ---

It was totally different.

[04:53] ---

Kind of surprised me.

[04:55] ---

I just keep on mumbling on, huh.

[04:57] ---

But if you heard it yourself,
noticed it, you can correct it.

[05:01] ---

I... I can?

[05:03] ---

You rely too much on words.

[05:06] ---

On words?

[05:07] ---

You chime in with different phrases
like, "I see" and "Oh, right,"

[05:13] ---

but always with the same tone.

[05:16] ---

That's why it sounds like you're muttering.

[05:19] ---

I see.

[05:20] ---

Since you don't use facial
expressions or gestures,

[05:23] ---

you aren't getting your emotions across.

[05:25] ---

So here's a task for you:

[05:26] ---

When giving conversational
feedback over lunch here,

[05:30] ---

use only short, vowel-based utterances.

[05:33] ---

Huh? Like what?

[05:35] ---

Like this:

[05:36] ---

Eh?

[05:37] ---

Eek!

[05:38] ---

Ooh...

[05:39] ---

Whoa!

[05:40] ---

Wow!

[05:42] ---

You're good.

[05:44] ---

With fewer words available for use,

[05:45] ---

you'll have to convey your emotions
through expression, gestures,

[05:48] ---

and tone of voice.

[05:50] ---

And we'll start right now!

[05:52] ---

Uh... uh-huh.

[05:54] ---

Yep! Just like that.

[05:56] ---

Yay.

[05:58] ---

And why *not* act like an idiot?

[06:00] ---

Eh?

[06:01] ---

You're doing great.

[06:02] ---

Maybe this could be your treat--as thanks.

[06:04] ---

Hey!

[06:05] ---

Sorry about the wait!

[06:06] ---

First, the tomato-chee--

[06:08] ---

Huh? Tomo... zaki?

[06:13] ---

Eh?

[06:14] ---

Ki... Kikuchi?

[06:18] ---

What? No way! Fuka?

[06:21] ---

I didn't know you worked here!

[06:23] ---

Um... yes.

[06:24] ---

Hello, Hinami.

[06:26] ---

Wow, what a coincidence!

[06:30] ---

Here you go.

[06:32] ---

Thanks.

[06:33] ---

So you two are friends.

I didn't see that coming.

[06:36] ---

Oh, yeah! It all started in home ec class.

[06:41] ---

Uh... uh-huh.

[06:42] ---

Is that so!

[06:44] ---

Oh, pardon me!

[06:47] ---

Take your time, now. Enjoy!

[06:55] ---

That was a surprise.

[06:56] ---

It certainly was.

[06:58] ---

Still, all this time I've
been thinking: "Maybe..."

[07:03] ---

"Maybe" what?

[07:04] ---

And now I have my answer!

[07:07] ---

Fuka Kikuchi.

[07:09] ---

She'll be the first heroine
of your playthrough!

[07:12] ---

Wait, what does that even mean?!

[07:14] ---

Just what it sounds like.

[07:15] ---

We'll work to make Fuka your girlfriend.

[07:19] ---

G-G-G-Girlfriend?!

[07:22] ---

She has the most promise of all
the girls you've spoken to so far.

[07:27] ---

Remember when you tried
to bum a tissue off Yuzu?

[07:31] ---

Yeah...

[07:32] ---

Fuka had her tissues out
even before Yuzu asked.

[07:37] ---

And *that's* reason enough?!

[07:39] ---

If that were all, you might think
Fuka's just nice to everyone.

[07:44] ---

But when she brought out our food,
she said *your* name first.

[07:47] ---

Well, sure, it's not unusual
to say hi to a classmate.

[07:51] ---

Even when *I'm* here?

[07:53] ---

Huh?

[07:53] ---

I'm kind of a big deal
at our school, you know.

[07:58] ---

When I'm part of a group,
people greet me by name right off the bat.

[08:04] ---

Wow. Confident much?

[08:06] ---

Besides, wouldn't you normally greet
the person of your own gender first

[08:09] ---

in a situation like this?

[08:11] ---

That... might be true, yes.

[08:14] ---

I don't know why, but she's
definitely interested in you.

[08:18] ---

I-I don't even know if I like her--
and I have to make her my *girlfriend*?

[08:24] ---

I think Fuka's really cute. What about you?

[08:28] ---

Um, well... yeah, she's cute.

[08:31] ---

There you go, then.

[08:33] ---

You're interested because she's cute,
so you get involved

[08:36] ---

and find out for sure if you really like her.

[08:39] ---

What's so weird about that?

[08:41] ---

Or would you rather... quit?

[08:46] ---

Frankly, this all feels a little dishonest.

[08:51] ---

I don't even know if I'll like her.

[08:53] ---

But...

[08:55] ---

I made up my mind to play
this game of life like I mean it.

[08:59] ---

I'll do it!

[09:02] ---

That's our nanashi!

[09:04] ---

Now, then: Shall we eat?

[09:06] ---

It's a little cold by now.

[09:09] ---

Hey, how about we order dessert after?

[09:13] ---

Dessert, huh?

[09:14] ---

Oh... You want *cheesecake*, don't you?

[09:20] ---

Ow!

[09:20] ---

"Cheesefest"

"New York-Style Cheesecake"

[09:20] ---

Wrong-o, buster. I want
New York-Style cheesecake.

[09:28] ---

Amazing places, hair salons.

[09:30] ---

Now even *I* look stylish.

[09:32] ---

Hey.

[09:34] ---

What are you doing?

[09:36] ---

Oh, um... I was just...

[09:38] ---

Listen, Fumiya...

[09:42] ---

"Sewing Room 2"

[09:45] ---

Morning, Hinami!

[09:45] ---

Listen to this!

[09:47] ---

What's all the fuss about
so early in the morning?

[09:50] ---

I might have cleared my small goal!

[09:53] ---

Oh, so somebody said something!

[09:55] ---

Someone in your family?

[09:56] ---

Yeah: my little sister, last night.

[10:00] ---

Did you read a book on de-geekifying,
maybe finding some sex appeal?

[10:03] ---

See?

[10:05] ---

Yes.

[10:06] ---

Well, you may have attained your goal...

[10:11] ---

...but you seem awfully pleased
by what your sister said.

[10:13] ---

Hey, a goal cleared
is a goal cleared, right?

[10:16] ---

Very well.

SIGN "Small Goal Get a family member or friend to ask, 'Do you have a girlfriend'"

[10:18] ---

First goal: achieved.

[10:22] ---

Congratulations!

[10:24] ---

Good for you.

[10:25] ---

Uh, thanks.

[10:28] ---

But I'm just mimicking
a mannequin with my clothes,

[10:31] ---

and my hair's all thanks to that salon.

[10:33] ---

Yes, that's true.

[10:35] ---

But *you* had the resolve
to trust me and do as I say.

[10:40] ---

Your efforts to correct your expression
and posture are paying off, too.

[10:45] ---

You may not have met this goal all on your own,

[10:48] ---

but you *did* go after the results
with your own two hands.

[10:52] ---

Give yourself some credit!

[10:55] ---

Hinami...

[11:00] ---

All right!

[11:01] ---

Now for your next small goal:

SIGN "Small Goal Go somewhere with a girl from school (not me), just the 2 of you"

[11:04] ---

Go somewhere with a girl
from school who isn't me--

[11:07] ---

just the two of you.

[11:09] ---

What?! M-Me, out alone with a girl?

[11:12] ---

Isn't that b-basically a *d-d-d-date*?

[11:16] ---

Not even a middle-schooler would
say that--not in this day and age.

[11:20] ---

Seriously?

[11:21] ---

And with that, your task for today--

[11:24] ---

or actually, for every day this week:

SIGN "Have a girlfriend before starting year 3 Today's Task (every day this week) Talk to Yuzu Izumi at least 2x a day"

[11:27] ---

Talk to Yuzu Izumi at least twice a day.

[11:30] ---

Waaait, wait, wait! Why Izumi?

[11:33] ---

I thought you said Kikuchi was
the heroine of this playthrough!

[11:35] ---

Yeah, that's right.

[11:37] ---

But real life isn't like a dating sim.

[11:40] ---

"Affection UP"

[11:41] ---

Raise your affection level with a given girl

[11:43] ---

and it goes up with the other girls, too.

[11:45] ---

"Possessiveness"

[11:46] ---

It can also make them feel possessive--

[11:49] ---

and even improve your status as a male.

[11:52] ---

B-But isn't that...

[11:54] ---

It doesn't feel... sincere.

[11:56] ---

Look, it's way too early for a loner
like you to be worrying about that.

[12:01] ---

Save it for when you're in
a serious relationship.

[12:07] ---

Fine.

[12:09] ---

I'll talk to Izumi twice every day this week.

[12:12] ---

Okay?

[12:18] ---

Morning!

[12:18] ---

Good morning.

[12:19] ---

I'm so sleepy...

[12:23] ---

Oh, um... Izumi?

[12:26] ---

Eh? Tomozaki? What is it?

[12:28] ---

What do you want?

[12:29] ---

Our, uh, English translation assignment...

[12:32] ---

You know, when that name "Marcus Pudi" popped up out of nowhere?

[12:37] ---

Wasn't that funny?

[12:39] ---

Huh? "Marcus"...?

[12:42] ---

I mean, I haven't done the assignment yet, so...

[12:45] ---

Oh.

[12:47] ---

Oh, okay.

[12:49] ---

Is that all?

[12:50] ---

Um, yeah. Sorry.

[12:53] ---

It's fine.

[12:55] ---

Are we done here?

[12:57] ---

Um, actually...

[12:58] ---

Er...

[13:00] ---

No, uh... it's nothing.

[13:03] ---

Ah.

[13:05] ---

What the hell was that?

[13:07] ---

This is hopeless.

[13:09] ---

What am I doing, getting all full of myself?

SIGN "You awake? I might be about 10 min. late to our meeting tomorrow morning in Sewing Room 2" "Roger" "TWICE a day"

[13:13] ---

Seriously, Hinami?

[13:16] ---

Man, what a long day.

[13:17] ---

Off to my club meeting!

[13:23] ---

See you later!

[13:24] ---

Oh! Um, Izu--

[13:33] ---

The way you spoke and your
expression got passing marks--barely.

[13:36] ---

Had Yuzu done the assignment,
you would've had a proper conversation.

[13:40] ---

You think so?

[13:43] ---

So keep up the fight tomorrow--
and the rest of the week.

[13:46] ---

But...

[13:47] ---

What now?

[13:49] ---

I mean...

[13:50] ---

It's just that... well...

[13:52] ---

Ugh! Enough! Shut *up*!

[13:55] ---

See? You're still doing your
posture training--even now!

[13:56] ---

Hey! Ow! Wh-what's the big idea?!

[13:59] ---

You're the kind of person who can put
in effort and tackle a challenge, right?

[14:01] ---

Now, I'm not saying that *all* effort pays off,

[14:04] ---

but effort aimed toward a goal like this

[14:07] ---

absolutely *will* pay off if you do it right!

[14:10] ---

Just keep at it!

[14:12] ---

R-Right.

[14:14] ---

Now think about what you've done.

[14:16] ---

Right now your cursed gear
has you poisoned and confused.

[14:21] ---

That bad, huh?

[14:25] ---

All right.

[14:27] ---

At this point...

[14:30] ---

I'll give it my best shot!

[14:38] ---

You're too uptight! Chill out, would you?

[14:51] ---

Show an interest in
the person you're talking to!

[15:01] ---

If you're stuck for a topic, talk about
her clothes or the look on her face.

[15:07] ---

Morning, Erika. Hi, Mao.

[15:09] ---

Morning.

[15:10] ---

Morning.

[15:12] ---

G-Good morning, Izumi.

[15:14] ---

Oh, good morning.

[15:15] ---

Say, is that a different cardigan?

[15:18] ---

Huh? No, this is the one I always wear.

[15:20] ---

Oh, it is, huh...

[15:28] ---

Quota: filled.

[15:30] ---

I'm beat.

[15:34] ---

Tomozaki?

[15:38] ---

K-Kikuchi?! What are you doing here?

[15:41] ---

You're always here when it's time
to change classrooms, aren't you?

[15:46] ---

Oh, er...

[15:48] ---

Yeah.

[15:50] ---

I come here, too.

[15:52] ---

So I'm always like,

"Oh, there's Tomozaki again."

[15:56] ---

Oh, really?

[15:58] ---

I'm sorry. I must have been
focused on something else.

[16:01] ---

I was really just pretending to read
while coming up with *Tackfam* strategies.

[16:06] ---

So you like Michael Andi?

[16:09] ---

Huh?

[16:10] ---

You're always reading his books.

[16:12] ---

"Ebi daite!" "Mozun rekuku!"

What is this? A spell? A code?

[16:12] ---

"Ebi daite!" "Mozun rekuku!"

[16:16] ---

I've just been grabbing a book from
the closest shelf to my usual seat...

[16:20] ---

I do, too.

[16:23] ---

Andi's books...

[16:25] ---

I'm a big fan.

[16:27] ---

Wow, you are? What a coincidence!

[16:30] ---

Yes, it really is!

[16:32] ---

Isn't this just like *The Popples on Raptor Isle*?

[16:35] ---

R-Raptor what now?

[16:38] ---

Oh, you haven't read it yet?

[16:41] ---

I see. They don't have it in this library.

[16:44] ---

Y-Yeah, right. They don't.

[16:46] ---

It's hard to come by!

[16:49] ---

It hasn't been reprinted ever since
it was translated 20 years back.

[16:54] ---

Very few places have it.

[16:57] ---

R-Right, yeah. Totally.

[17:01] ---

Say, Tomozaki?

[17:03] ---

I've never had a conversation like this before.

[17:08] ---

I'm glad.

[17:11] ---

Same here.

[17:16] ---

I think I can tell you...

[17:17] ---

Huh? Wh-What?

[17:21] ---

The truth is, I'm actually...

[17:25] ---

Eh?

[17:26] ---

I-I'm... writing a n-novel.

[17:31] ---

Maybe you could read it
and tell me what you think?

[17:35] ---

You're... writing a novel?

[17:38] ---

Y-Yes... that's right.

[17:40] ---

Oh... um...

[17:44] ---

I understand. It wasn't fair
to spring it on you like that.

[17:50] ---

N-No! It's totally fine! No trouble at all!

[17:55] ---

Do you mean it?

[17:57] ---

If you think I could help!

[17:59] ---

I'll bring it with me next time, then.

[18:01] ---

G-Great.

[18:02] ---

Um, can you keep this between us?

[18:06] ---

I haven't shown it to anyone yet.

[18:08] ---

Huh? Are you sure you want to show *me*?

[18:13] ---

Uh-huh. You of all people...

[18:16] ---

Well, bye!

[18:20] ---

Tomozaki?

[18:22] ---

Ebi daite!

[18:26] ---

"Ebi daite!" "Mozun rekuku!"

[18:28] ---

M-Mozun rekuku?

[18:36] ---

"Mozun rekuku," eh?

[18:36] ---

"Sewing Room 2"

[18:38] ---

"mozun rekuku" "Search"

[18:41] ---

Huh. It's like some kind of secret handshake.

[18:44] ---

You've got a crazy amount of potential here.

[18:47] ---

No way. Me?

[18:49] ---

Don't you think it's rude to poor Fuka,

[18:53] ---

denying her affection

like some kind of masochist?

[18:57] ---

Maybe it is.

[18:58] ---

Not that I've told Hinami, but I *did*
promise to take a look at that novel.

[19:04] ---

I screwed up, didn't I?

[19:07] ---

However so?

[19:09] ---

I never read those books.

[19:12] ---

Rather than just tell her as much,
I let her misunderstand.

[19:15] ---

Hey, an in is an in. It's what
comes next that's important.

[19:20] ---

If you and Fuka go on a date and have fun

[19:22] ---

with the author having nothing to do with it,

[19:25] ---

isn't *that* the essence of your relationship?

[19:27] ---

But isn't it...

[19:29] ---

Isn't that being insincere?

[19:31] ---

Not *that* again.

[19:33] ---

Ultimately, you're the one making the call.

[19:36] ---

But don't turn this whole "sincerity"
thing into an excuse to run away.

[19:42] ---

All that aside, let's look at this week's task.

[19:42] ---

"Today's Task (every day this week)
Talk to Yuzu Izumi at least 2x a day"

[19:46] ---

I failed, didn't I?

[19:49] ---

"Today's Task (every day this week)
Talk to Yuzu Izumi at least 2x a day"

[19:49] ---

You did the work, so you passed.

[19:53] ---

Seriously?!

SIGN "Fumiya Tomozaki" "Yuzu Izumi" "Talk" "Today's Task" "Think" "Skills" "Observe" "Back Row"

[19:54] ---

In game terms,

[19:57] ---

you failed your conversation with Yuzu and lost.

[20:00] ---

That means you got a game over.

[20:04] ---

But when it comes time to try again,

[20:06] ---

you can either start over
from the very beginning

[20:09] ---

or pick up where you left off.

[20:13] ---

Which kind of game over
do you think this one was?

[20:17] ---

The... pick-up-where-I left-off kind.

[20:20] ---

HEXactly!

[20:21] ---

There it is again.

[20:22] ---

In the game of life,
you're better off keeping up the fight.

[20:27] ---

Hmm. I suppose so.

[20:29] ---

But that's not what's really important.

[20:33] ---

There's one thing that makes
life's game overs entirely unique.

[20:38] ---

Entirely unique?

[20:40] ---

In life, you gain experience
when you *lose* a battle!

[20:48] ---

You're done earning XP with Yuzu for now.

[20:51] ---

You ought to be level 3 by now!

[20:55] ---

Still only 3, huh?

[21:06] ---

Izumi?

[21:09] ---

I've finished my task.
I don't *need* to talk to her...

[21:14] ---

H-Hey there.

[21:18] ---

Tomozaki?

[21:21] ---

Did you want something?

[21:23] ---

Well, um...

[21:24] ---

Damn! I'm out of topics!

[21:28] ---

What?

[21:30] ---

If I don't have anything to talk about...

[21:32] ---

If you're stuck for a topic, talk about her clothes or the look on her face.

[21:38] ---

You're looking gloomy, Izumi.

[21:40] ---

What?! How dare you! I am not, either!

[21:43] ---

S-S-Sorry! I'm sorry! I didn't mean--

[21:48] ---

It's no use.

[21:49] ---

I'm done taking the initiative.

[21:51] ---

At level 3, what good am I, anyway?

[21:55] ---

You're good at *Tackfam*, aren't you?

[21:57] ---

Eh?

[21:59] ---

Teach me.

[22:00] ---

Teach you what?

[22:03] ---

Ugh! Jeez!

[22:04] ---

I'm *asking* you to teach me how to play *Tackfam*!

[22:10] ---

Huh?

Revision #1

Created 2025-01-15 17:46:48 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 17:46:48 UTC by whimsee